

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXVI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Nm 11,25-29

#### TESTO ITALIANO

<sup>25</sup> [In quei giorni] il Signore scese nella nube e parlò [a Mosè]: tolse parte dello spirito che era su di lui e lo pose sopra i settanta uomini anziani; quando lo spirito si fu posato su di loro, quelli profetizzarono, ma non lo fecero più in seguito. <sup>26</sup>Ma erano rimasti due uomini nell'accampamento, uno chiamato Eldad e l'altro Medad. E lo spirito si posò su di loro; erano fra gli iscritti, ma non erano usciti per andare alla tenda. Si misero a profetizzare nell'accampamento. <sup>27</sup>Un giovane corse ad annunciarlo a Mosè e disse: «Eldad e Medad profetizzano nell'accampamento». <sup>28</sup>Giosuè, figlio di Nun, servitore di Mosè fin dalla sua adolescenza, prese la parola e disse: «Mosè, mio signore, impediscili!». <sup>29</sup>Ma Mosè gli disse: «Sei tu geloso per me? Fossero tutti profeti nel popolo del Signore e volesse il Signore porre su di loro il suo spirito!».

#### TESTO EBRAICO

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הַרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְנֻחַ עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֹפוּ:  
26 וַיִּשְׁאַרְוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵדָד וַתִּנְחַן עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וְהֵמָּה בְּפִתְחֵים וְלֹא יָצְאוּ הָאֲחֵהָלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בְּמַחֲנֶה:  
27 וַיִּרְץ הַיָּעֵר וַיַּגִּיד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמֵדָד מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֶה:  
28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מִשְׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כִּלְאִים:  
29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אַתָּה לִּי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

#### TESTO LATINO

11:25 Descenditque Dominus per nubem et locutus est ad eum auferens de spiritu qui erat in Mosen et dans septuaginta viris cumque requievisset in eis spiritus prophetaverunt nec ultra cessarunt  
11:26 remanserant autem in castris duo viri quorum unus vocabatur Heldad et alter Medad super quos requievit spiritus nam et ipsi descripti fuerant et non exierant ad tabernaculum  
11:27 cumque prophetarent in castris cucurrit puer et nuntiavit Mosi dicens Heldad et Medad prophetant in castris  
11:28 statim Iosue filius Nun minister Mosi et electus e pluribus ait domine mi Moses prohibe eos  
11:29 at ille quid inquit aemularis pro me quis tribuat ut omnis populus prophetet et det eis Dominus spiritum suum.

#### TESTO GRECO

5 και κατέβη Κύριος ἐν νεφέλῃ και ἐλάλησε πρὸς αὐτόν· και παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπ' αὐτούς, και ἐπροφήτευσαν και οὐκ ἔτι προσέθεντο. 26 και κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῶ ἐνὶ Ἑλλάδ και ὄνομα τῶ δευτέρῳ Μωδάδ, και ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς πνεῦμα· και οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων και οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν· και ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 27 και προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωσῆ και εἶπε λέγων· Ἑλλάδ και Μωδάδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 28 και ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ ὁ παρεστηκώς Μωσῆ, ὁ ἐκλεκτός, εἶπε· κύριε Μωσῆ, κώλυσον αὐτούς. 29 και εἶπε Μωσῆς αὐτῷ· μὴ ζηλοῖς ἐμέ; και τίς δόξη πάντα τὸν λαὸν Κυρίου προφήτας, ὅταν δῶ Κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς;

### Dal Salmo 19 (18)

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **RIT.**  
<sup>10</sup> Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti,  
<sup>11</sup> più preziosi dell'oro, di molto oro fino, più dolci del miele e di un favo stillante. **RIT.**  
<sup>12</sup> Anche il tuo servo ne è illuminato, per chi li osserva è grande il profitto.  
<sup>13</sup> Le inavvertenze, chi le discerne? Assolvimi dai peccati nascosti. **RIT.**  
<sup>14</sup> Anche dall'orgoglio salva il tuo servo perché su di me non abbia potere; allora sarò irreprensibile,

#### TESTO EBRAICO

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נַפְשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּה מִחֻכְמַת פִּתִּי:  
10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדּוּ:  
11 הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפְּזֵי רָב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וּנְפֶת צוּפִים:  
12 גַּם־עֲבָדְךָ נִזְהָר בְּהֵם בְּשִׁמְרָם עֲקֹב רָב:  
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנְסֻתֹתַי נִקֵּי:  
14 גַּם מִזִּדְּיוֹם חֲשֵׁךְ עֲבָרְךָ אֶל־מִשְׁלֹבֵי־בִי אֲזֹ אֵיתָם וְנִקִּיתִי

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animam testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.  
18:10 Timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini vera iustificata in semet ipsis  
18:11 desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum redundantem.  
18:12 Unde et servus tuus docebit ea in custodiendis eis fructus multus  
18:13 errores quis intellegit ab occultis munda me.  
18:14 A superbis quoque libera servum tuum si non fuerint dominati mei tunc immaculatus ero

#### TESTO GRECO

8 ὁ νόμος τοῦ Κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια.  
10 ὁ φόβος Κυρίου ἀγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα Κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,  
11 ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίου και λίθων τίμιων πολλῶν και γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι και κηρίον.  
12 και γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτά ἀναπαύσεις πολλή.  
13 παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.  
14 και ἀπὸ ἀλλοτριῶν φείσει τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.  
18:10 Timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa  
18:11 desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et favum.  
18:12 Etenim servus tuus custodit ea in custodiendis illis retributio multa  
18:13 delicta quis intellegit ab occultis meis munda me.  
18:14 Et ab alienis parce servo tuo si mei non fuerint dominati tunc immaculatus ero et emundabor a

sarò puro da grave peccato. **RIT.**

: **כַּרְעַפְּיָנִי** et mundabor a delicto maximo.

ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ delicto maximo.  
ἀμαρτίας μεγάλης.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>E ora a voi, ricchi: piangete e gridate per le sciagure che cadranno su di voi! <sup>2</sup>Le vostre ricchezze sono marce, <sup>3</sup>i vostri vestiti sono mangiati dalle tarme. Il vostro oro e il vostro argento sono consumati dalla ruggine, la loro ruggine si alzerà ad accusarvi e divorerà le vostre carni come un fuoco. Avete accumulato tesori per gli ultimi giorni! <sup>4</sup>Ecco, il salario dei lavoratori che hanno mietuto sulle vostre terre, e che voi non avete pagato, grida, e le proteste dei mietitori sono giunte *agli orecchi del Signore onnipotente*. <sup>5</sup>Sulla terra avete vissuto in mezzo a piaceri e delizie, e vi siete ingrassati *per il giorno della strage*. <sup>6</sup>Avete condannato e ucciso il giusto ed egli non vi ha opposto resistenza.

<sup>38</sup> [In quel tempo,] Giovanni disse [a Gesù]: «Maestro, abbiamo visto uno che scacciava demòni nel tuo nome e volevamo impedirglielo, perché non ci seguiva».

<sup>39</sup>Ma Gesù disse: «Non glielo impedito, perché non c'è nessuno che faccia un miracolo nel mio nome e subito possa parlare male di me: <sup>40</sup>chi non è contro di noi è per noi.

<sup>41</sup>Chiunque infatti vi darà da bere un bicchiere d'acqua nel mio nome perché siete di Cristo, in verità io vi dico, non perderà la sua ricompensa.

<sup>42</sup>Chi scandalizzerà uno solo di questi piccoli che credono in me, è molto meglio per lui che gli venga messa al collo una macina da mulino e sia gettato nel mare.

<sup>43</sup>Se la tua mano ti è motivo di scandalo, tagliala: è meglio per te entrare nella vita con una mano sola, anziché con le due mani andare nella Geènna, nel fuoco inestinguibile. [<sup>44</sup>] <sup>45</sup>E se il tuo piede ti è motivo di scandalo, taglialo: è meglio per te entrare nella vita con un piede solo, anziché con i due piedi essere gettato nella Geènna. [<sup>46</sup>] <sup>47</sup>E se il tuo occhio ti è motivo di scandalo, gettalo via: è meglio per te entrare nel regno di Dio con un occhio solo, anziché con due occhi essere gettato nella Geènna, <sup>48</sup>dove *il loro verme non muore e il fuoco non si estingue*.

### Gc 5,1-6

#### TESTO GRECO

5.1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 5.2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σπτόβρωτα γέγονεν, 5.3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κατιώται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἔθησανῦρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 5.4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν. 5.5 ἐτρύφησατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, 5.6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

### Mc 9,38-48

9.38 Ἐφ' αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 9.39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με: 9.40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. 9.41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἔστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 9.42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 9.43 Καὶ εἰ σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν: καλὸν ἔστιν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 9.45 καὶ εἰ ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν: καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 9.47 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἐκβαλε αὐτόν: καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 9.48 ὅπου ὁ σκῶληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

### TESTO LATINO

5:1 Age nunc divites plorate ululantes in miseriis quae advenient vobis  
5:2 divitiae vestrae putrefactae sunt et vestimenta vestra a tineis comesta sunt  
5:3 aurum et argentum vestrum eruginavit et erugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras sicut ignis thesaurizastis in novissimis diebus  
5:4 ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introit  
5:5 epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis  
5:6 addixistis occidistis iustum non resistit vobis.

9:37 Respondit illi Iohannes dicens magister vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum 9:38 Iesus autem ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me 9:39 qui enim non est adversum vos pro vobis est 9:40 quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo quia Christi estis amen dico vobis non perdet mercedem suam 9:41 et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur 9:42 et si scandalizaverit te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem introire in vitam quam duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem [9:43 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur] 9:44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis [9:45 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur] 9:46 quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 9:47 ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.